

***EUSKERA: DOS PATRONES DE LEXICALIZACIÓN PARA  
LOS DESPLAZAMIENTOS EN HORIZONTAL  
“SUBIR-BAJAR”***

Louro Mendiguren, María

Modelos y métodos de la Lingüística actual

Máster Interuniversitario de Lingüística Aplicada 2015 - 2016

## **INTRODUCCIÓN**

El presente trabajo tomando como eje axial la tipología propuesta por Talmy y teniendo muy en cuenta a los trabajos de Iraide Ibarretxe Antuñano, se analizan los eventos de movimiento en horizontal que implican desplazamiento “subir-bajar” en Euskera. Además de las reflexiones introspectivas como hablante de euskera, se utilizan sobre todo datos del corpus ETC (*Egungo Testuen Korpusa* 'corpus de textos actuales') y una obra literaria: Harry Potter y la piedra filosofal.

Son numerosos los estudios de distintas lenguas que plantean una revisión de la teoría de Talmy, ya que lenguas que se encuentran en el mismo grupo, se comportan de distinto modo al analizarlas en profundidad y en muchas ocasiones se encuentran características comunes entre lenguas que en principio pertenecen al mismo grupo. Siguiendo esta misma línea y sin perder de vista los numerosos trabajos realizados por Iraide, en esta breve investigación también se destacan algunas características del Euskera que en principio no son esperables en una lengua que tipológicamente está caracterizada como Lengua-V.

## I. CUESTIONES METODOLÓGICAS

Analizar al detalle los patrones de lexicalización de las lenguas, como apunta ya Iraide (2004, pp.319,320) no solamente es de importancia por las implicaciones discursivas, sino también por las implicaciones cognitivas, es decir, no solo importa destacar la diferencia de narrar en distintas lenguas una misma historia, sino que las diferencias discursivas sugieren que se le da mayor importancia a ciertos aspectos de la realidad, clasificando la misma información de distinto modo. Lo que Slobin llama “thinking for speaking”. En este breve trabajo no se va a entrar de lleno en las consideraciones de tipo cognitivo, ya que es un tema que necesita ser tratado con atención, pero es necesario tener presente esta idea de que el evento es el mismo pero la conceptualización (y la consiguiente lexicalización) del mismo evento de una lengua a otra puede diferir; esto sugiere que los hablantes de distintas lenguas dirigen la atención a lo que su entorno y su lengua le da preferencia. Por tanto la lengua, como un filtro de conceptualización y lexicalización del mismo evento.

Al hablar de patrones de lexicalización de movimiento se toma como referencia la tipología propuesta por Talmy, en la que se diferencia entre lenguas de marco verbal (Lenguas-V) y lenguas de marco satélite (Lenguas-S) dependiendo si el componente de Trayectoria (Path) está codificado en el mismo verbo o necesita de elementos externos (satélites) para codificar esa información. Tomando los ejemplos prototípicos subir/bajar; go up/go down; el castellano es una lengua-V y el inglés una lengua-S. El euskera se ha considerado una lengua de marco verbal, que ya existen los verbos “*igo*” (subir) y *jaitsi* (bajar) en los que tanto el Movimiento (Motion) y la Trayectoria (Path) están lexicalizados en el verbo, es decir, no necesitan de ningún satélite para marcar la dirección. Pero es necesario destacar que en Euskera, al igual que en castellano existen otros esquemas como “ir arriba” *gora joan + auxiliar* [gora (arriba) + joan (ir)] e “ir abajo” *behera joan + auxiliar* [behera (abajo) + joan (ir)]. Este es el esquema típico de las lenguas-S ya que tenemos el verbo que codifica el Movimiento y un satélite que indica la Trayectoria.

En castellano tanto el esquema de tipo satélite como el de marco verbal conviven, pero la utilización de los verbos *subir* y *bajar* predomina sobre la otra estructura, por ello, su categorización como lengua de marco verbal resulta lógica. En euskera la situación es distinta, a pesar de tener ambos patrones de lexicalización, a diferencia del castellano predomina el esquema de las lenguas-S, es decir, encontramos numerosos eventos que en castellano necesitan la utilización del verbo *subir* y *bajar*, mientras que en Euskera a pesar de haber estos verbos, se utilizan esquemas de tipo S (*gora joan*, *behera joan* y otros). Con los ejemplos que se analizarán más adelante se

observa que hay cierta preferencia a utilizar el esquema satélite y que el esquema de tipo verbal está restringido de alguna forma a la existencia de meta u origen explícito y a algunas construcciones de tipo impersonal.

Pero antes de entrar en el análisis de ejemplos concretos es necesario aclarar algunos aspectos sobre el Euskera. Son numerosas las diferencias entre el castellano y el euskera (ergatividad, orden sintáctico, sistema verbal, etc), en este sentido es necesario destacar que el euskera como lengua aglutinante lleva “las marcas preposicionales” postpuestas y además unidas morfológicamente a la base (que suele ser un sustantivo). Por ejemplo el sufijo -(r)ekin 'con': nirekin (conmigo): ni 'yo'; zurekin (contigo): zu 'tu'; Amandarekin (con Amanda), Susanarekin (con Susana), Jonekin (con Jon) o el sufijo -teko/tzeko: irakurteko (para leer): irakurri 'leer' + teko 'para'; jateko (para comer): jan 'comer'; jarteko (para sentar): jarri 'sentar', etc. Los estudiosos suelen hablar de casos (nominativo, acusativo, allativo, adlativo, etc.). Lo que nos interesa al abordar los eventos de movimiento son los cinco “casos espaciales” del euskera, que también existen en castellano: **locativo** ('lugar en donde' - (e)an), **ablatoivo** ('lugar de/por donde' -tik) , **alativo** ('lugar a donde' -ra), **alativo télico** ('lugar a donde +llegar' -raino), **alativo direccional** ('hacia' se marca el destino pero no se especifica si llega -rantz). De este modo si tomamos el sustantivo 'etxea' (la) casa: etxean 'en casa'; etxetik 'de casa'; etxera 'a casa'; exteraino 'hasta casa'; etxerantz 'hacia casa'.

En relación a los casos locativos hay un aspecto señalado por Iraide que es realmente interesante y al resulta pertinente hacer referencia para la óptima comprensión de la lexicalización de eventos de movimiento en Euskera. La autora destaca que en Euskera se utilizan numerosos adjuntos de localización, que informan al detalle del evento de movimiento. Los considera construcciones complejas de trayectoria (path), de ahí a que hable de “path salience languages” o “lenguas con construcciones de Camino completo”. Es decir, que en euskera se tiende a especificar el origen, la meta, la dirección y la base con construcciones complejas que traducidas literalmente en castellano se considerarían redundantes. El ejemplo que utiliza la autora es el siguiente:

Danak amildegitikan behera erori zian ibai batera  
todo.abs.pl precipicio.abl.loc abajo.adl caer.perf aux río un.adl  
'Todos se cayeron del precipicio abajo a un río'

Como se observa hay más de un segmento espacial, hasta alguno está en el mismo caso (behera, ibaira). Hay cierta redundancia, pero, cada palabra aporta un significado nuevo, hay que tener muy en cuenta el orden de las palabras, la traducción más literal sería : “Todos del precipicio abajo caer + tiempo pasado + a un río”. Sin entrar más en detalle en cuestiones de traducción y

redundancia, se observa que en euskera se utilizan más complementos espaciales que en lenguas como el castellano, son construcciones muy frecuentes, mientras que en castellano suenan forzadas. En el ejemplo hay tres complementos: *amildegitikan* ‘del precipicio’, *behera* ‘a abajo’ e *ibai batera* ‘a un río’, pero también existen construcciones aún más complejas en las que se utilizan más de tres complementos.

Los estudiosos sostienen que las lenguas-S suelen utilizar tres o más segmentos, mientras que las lenguas-V las construcciones de tres o más segmentos son muy poco frecuentes. La autora muestra que a pesar de ser una característica propia de las lenguas-S, en realidad hay una gradación en las lenguas-V respecto a la utilización de complementos espaciales. Es decir, Iraide muestra que hay una cierta progresión en el detalle y la elaboración de la descripción del Camino y la Base en las lenguas-V; y además establece un continuo gradación ascendente que examina el «grado de saliencia del componente de Camino o Trayectoria»: (hebreo)-tailandés-español-turco-euskara. Por tanto la utilización de estructuras complejas de la Trayectoria y de la Base en turco y euskera es alto, aunque no tan usual como en inglés por ejemplo. Por ello, es necesario tener en cuenta que todas las lenguas-V no se comportan de igual forma con respecto al número de segmentos que mencionan. Además la autora señala el complejo grado de elaboración del componente de Trayectoria teniendo en cuenta el sistema casual del euskera:

En euskara, por ejemplo, nos encontramos con cinco casos locativos diferentes (...). Además existen más de treinta «nombres locativos»<sup>13</sup> que detallan aún más las relaciones topográficas entre Figura y Base. Estos nombres locativos siguen todos una misma estructura: la Base está generalmente en caso genitivo o en menor número en caso absoluto, ablativo, ablativo o instrumental y después el nominal espacial.

Una vez realizadas estas aclaraciones de tipo morfológico sobre el euskera y el complejo grado de elaboración del componente de trayectoria, resulta conveniente pasar al análisis de los ejemplos a los que se aludía anteriormente para demostrar que el euskera a pesar de estar categorizada como lengua-V, tiene cierta preferencia a utilizar el esquema de tipo satélite del que hablábamos antes (*gora joan*, *behera joan*) y otros del mismo tipo. Para la obtención de datos, se ha utilizado el corpus ETC (*Egungo Testuen Corpua* 'Corpus de textos actuales'), pero más adelante también se utilizarán ejemplos tomados de una obra literaria (*Harry Potter y la piedra filosofal*) para comparar las traducciones euskera-castellano que parten del original.

## II. ANÁLISIS DE LOS DATOS

Al observar los datos devueltos por el corpus ETC<sup>1</sup>, tenemos que tener muy en cuenta que las búsquedas de *igo* y *jaitsi* nos devuelven ejemplos que luego se consultan por separado, por tanto, las cifras devueltas en *igo* y *jaitsi* son relativas<sup>2</sup>. Cabe destacar que la utilización del corpus se hace para tener ejemplos de todo tipo y así poder presentar los esquemas que posee el euskera para denotar movimiento en horizontal. Por ello, para no movernos en este campo de 'relatividad', más adelante se recurre a las traducciones de Harry Potter, para ver los esquemas más usuales de manera algo más objetiva. De este modo, los datos del corpus han de tomarse como punto de partida, para luego observar cómo se comporta la lengua en la traducción de una obra originalmente escrita en una lengua-S.

Antes de nada, es necesario concretar los cuatro esquemas que existen en euskera para indicar desplazamiento en horizontal. El esquema típico de lenguas-V se puede observar en los siguientes ejemplos<sup>3</sup> en los que se utilizan los verbos *igo* (subir) y *jaitsi* (bajar):

- a)-*esan zuen kotxetik jaitstean*- “-dijo al bajar del coche-”  
(decir + pasado+del coche+al bajar)
- b)*Eskailera jaitsi zituen pixkanaka*. “-bajó las escaleras poco a poco”  
(las escaleras+bajar+pasado+poco a poco)
- c)*Bere logelara igo zen*. “subió a su habitación”  
(su+ a la habitación+subir+pasado)
- d)-*Zenbat eta lehenago igo trenera...* “cuanto antes subas al tren...”

En todos estos ejemplos se utiliza el esquema de las lenguas-V, y si nos fijamos en *c* y *d* hay una meta explícita en caso alativo (*logelara*, *trenera*). Pero además de los verbos *igo* y *jaitsi*, que denominaremos verbos de LMV<sup>4</sup>, también hay otros tres esquemas que responden al esquema de las lenguas-S, que denominaremos verbos de LMS, ya que tenemos el verbo que codifica el Movimiento y un satélite que indica la Trayectoria. En el apartado anterior ya se adelantaba el primero de ellos, que también existe en castellano, aunque no es utilizado en las mismas construcciones: “ir arriba” *gora joan* + *auxiliar* [gora (arriba) + joan (ir)] e “ir abajo” *behera joan* + *auxiliar* [ behera (abajo) + joan (ir)]. Veamos un par de ejemplos:

---

1 Corpus elaborado por la Universidad del País Vasco UPV/EHU. Contiene textos de todos los géneros publicados entre 2001 y 2011. Está constituido por 90.263 lemas y 2.117.243 palabras distintas.

2 Debido a esto, ha sido necesario la comprobación de las concordancias y su posterior clasificación. En el cuadro 1 observamos que la frecuencia de *igo* y *jaitsi* es alta, pero estos resultados también contienen ejemplos de *gora igo* y *behera jaitsi*, para afinar un poco las cifras se han realizado otras búsquedas que restringen al término *igo* y *jaitsi* y luego se ha llevado a cabo una resta para que los datos sean más fiables.

3 Todos los ejemplos utilizados están tomados del corpus ETC y de Harry Potter.

4 Verbos típicos de las Lenguas de Marco Verbal

- e) *Maldan gora butanobonbonarekin zoazela* “\*Ibas arriba por la cuesta con la bombona de butano”  
(en la cuesta+arriba+con la bombona de butano+ibas)
- f) *eskaileretan gora joan da* “\*ha ido escaleras arriba”  
(en las eskaleras+arriba+ir+auxiliar)
- g) *eskaileretan behera joaten ikusi zuen* “Vió como iba escaleras abajo”  
(en las escaleras+abajo+ir+ver+auxiliar pasado)
- h) *Hutsik zegoen gazteluan behera joan eta irten ziren.* “\*Bajaron el castillo que estaba vacío y salieron”  
(vacío+estaba+en el castillo+abajo+ir+y+salir+auxiliar)

El segundo tipo de verbos de LMS (*gora egin, behera egin*) no existe en castellano, su traducción literal, aunque suene forzada, sería la siguiente: 'arriba hacer' (*gora egin*) y 'abajo hacer' (*behera gin*). Veamos algunos ejemplos:

- i) *amildegian gora egin zuen* “Subió el acantilado”  
(en el acantilado+arriba+hacer+auxiliar pasado)
- j) *posturen bat gora egitea.* “Subir algún puesto”  
(algún puesto+uno+arriba+hacer)
- k) *mutiko biek mendian behera egin zuten* “Los dos chicos bajaron el monte”  
(chikos+dos+en el monte+abajo+hacer+aux. pasado)
- k) *igotako bidetik behera egingo dugu* “Vamos a bajar por el camino que hemos subido”  
(subido+por el camino+abajo+haremos+auxiliar)

En euskera es posible y muy frecuente el esquema *gora igo y behera jaitsi*, que en castellano se traduce por 'subir arriba' y 'bajar abajo'. Es cierto que a pesar de considerarse redundantes en castellano, son esquemas utilizados. En euskera estos esquemas no se pueden considerar tan redundantes como en castellano, por un simple hecho, por el orden sintáctico: *gora* 'arriba' + *igo* 'subir' y *behera* 'abajo' + *jaitsi* 'bajar'. Al atender a la traducción literal y al contenido semántico vemos que la información es la siguiente: dirección + movimiento y dirección. Así pues, el segundo elemento a pesar de redundar en una característica semántica, también aporta la noción de movimiento (*Motion*); por ello es una redundancia relativa si la comparamos con el caso del castellano (subir arriba: movimiento y dirección + dirección), veamos algunos ejemplos en euskera:

- m) *Eskailera batzuetatik gora igo nintzen* “Subí arriba por unas escaleras”  
(Por unas escaleras+arriba+subir+pasado)

ñ) *Harry gora igo zen berriro* “Harry subió arriba otra vez”

(Harry arriba subir pasado+él otra vez)

o) *Behera jaitsi ziren gosaltzera* “Bajaron abajo a desayunar”

(abajo+bajar+aux. pasado+a desayunar)

p) *Marmolezko eskaileran behera jaitsi ziren.* “Bajaron por las escaleras de mármol”

(de mármol+en las escaleras+abajo+bajar+aux.pasado)

Hemos visto que en euskera hay tres esquemas de tipo satélite, mientras que solamente hay un esquema típico de las lenguas de marco verbal. Al consultar los cuatro tipos en el corpus ETC, estos son los datos obtenidos<sup>5</sup>:

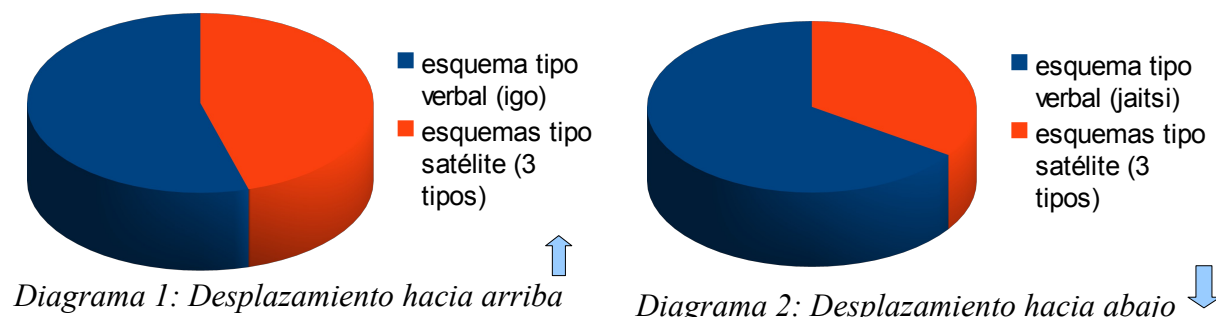
	DATOS DEL CORPUS ETC
<b>Igo</b>	36764 (18382) <sup>6</sup>
<b>Jaitsi</b>	31237 (15618)
<b>Gora igo</b>	1330
<b>Behera jaitsi</b>	737
<b>Gora joan</b>	2299
<b>Behera joan</b>	1437
<b>Gora egin</b>	11721
<b>Behera egin</b>	6045

Hay que tener muy en cuenta que más del 50% de los ejemplos analizados en *igo* y *jaitsi*, se ha observado que estos verbos se utilizan sobre todo para denotar un movimiento de un concepto o un ente abstracto, al igual que en castellano (las temperaturas han subido, han bajado los salarios, etc.) en los que realmente no hay un desplazamiento en el espacio real. Teniendo esto en cuenta la cifras de *igo* y *jaitsi* hay que entenderlas en términos relativos, ya que la clasificación individualizada de los ejemplos queda fuera del alcance. Por ello, se ha tomado una muestra de cien ejemplos en los que se ha visto que predominan las construcciones de tipo impersonal y que denotan movimientos en espacios abstractos. En base a esto y comparando las cifras, se observa que los otros tres esquemas de tipo satélite también tienen una presencia importante en la lengua.

5 En Los Anexos se incluyen las capturas de pantalla de las consultas realizadas en el corpus, además de algunos ejemplos tomados del mismo.

6 Las cifras entre paréntesis son una estimación del valor real de la consulta. Se reduce el valor a la mitad, ya que la muestra de cien ejemplos refleja muchos casos de tipo impersonal y abstracto.

Además del cuadro 1 en el que se recogen cuantitativamente los valores devueltos por el corpus ETC, para poder observar los datos de manera más clara resulta conveniente reparar en los siguientes diagramas:



Como se observa en ambos diagramas los tres esquemas tipo satélite, tienen tanto peso como el esquema de lengua de marco verbal. Para observar con claridad y reflejar de manera más objetiva que en Euskera se prefiere el esquema de las lenguas-S se va a tomar la versión original de *Harry Potter y la piedra filosofal*<sup>7</sup> para observar cuál es el esquema más utilizado e ir comparándolo con la traducción al euskera y al castellano. Los datos del análisis de la obra literaria se recogen en el cuadro 2:

## CUADRO 2

	DATOS DE HARRY POTTER
<b>Igo</b>	2
<b>Jaitsi</b>	1
<b>Gora igo</b>	9
<b>Behera jaitsi</b>	3
<b>Gora joan</b>	8
<b>Behera joan</b>	2
<b>Gora egin</b>	-
<b>Behera egin</b>	-

<sup>7</sup> Se han seleccionado los capítulos 7, 8 y 9, ya que el análisis de la obra literaria entera sería demasiado trabajo para tan poco tiempo. Es un aspecto a tener en cuenta como propuesta de futuro.



En los tres capítulos analizados no se encuentran ejemplos de *gora egin* y *behera egin* ('hacer arriba' y 'hacer abajo'), pero sí de los otros tres tipos. Al fijarnos en los datos, se observa claramente que se prefieren de manera mayoritaria los esquemas de tipo satélite en vez de los esquemas de marco verbal. Lo interesante es que cuando en el texto en euskera encontramos la forma *igo*, en el texto en castellano no encontramos *subir*, sino un sinónimo (*elevarse*) y otras construcciones (*empujar arriba*) que denotan un movimiento en horizontal ascendente. En lo referente al único caso encontrado de *jaitsi* aparece en el texto en castellano como *bajar*.

En cuanto a los casos 'redundancia parcial' de *gora igo* y *behera jaitsi* se observa que son muy abundantes. Los casos de *gora igo*, al observar la versión en castellano, los verbos de desplazamiento ascendente utilizados son los siguientes: *subir* (3 casos), *elevar* (2), *montar* (1), *volar* (2) y la construcción: *al final de una escalera de caracol* (1). En lo referente a los dos casos que se recogen en *behera jaitsi* en el texto en castellano encontramos el verbo *bajar*.

Por último, observamos que los casos registrados de *gora joan* y *behera joan* siguen siendo altos. En la versión castellana los casos de *gora joan* se traducen como: *subir* (7 casos) y *volar alto* (1). Los ejemplos de *behera joan*, en castellano tienen su paralelo en el verbo *bajar* (1 caso) y en la construcción: *marchaban por un prado inclinado* (1 caso).

Por tanto, y a pesar de no haber recogido ningún ejemplo del esquema *gora/behera egin*, de los datos obtenidos del corpus y del análisis de la obra literaria, podría decirse que se prefieren de los esquemas de tipo satélite en vez de los esquemas de marco verbal.

### III. ALGUNAS CONCLUSIONES

Se ha hecho referencia al funcionamiento del euskera en cuanto a los complementos circunstanciales de lugar, destacando que a pesar de ser una característica de las lenguas-S, en euskera se utilizan más complementos espaciales que en lenguas como el castellano.

Pero, sobre todo, se ha comprobado la existencia de cuatro esquemas bastante recurridos en euskera, que de entre los cuales solamente uno responde al tipo de lexicalización de las lenguas-V (*igo/jaitsi*); mientras que hay tres esquemas que responden a la tipología de las lenguas-S (*gora igo* y *behera jaitsi*; *gora joan* y *behera joan*; *gora egin* y *behera egin*). Esto se ha comprobado con los datos obtenidos del corpus ETC y del análisis de los capítulos 7, 8 y 9 de *Harry Potter y la piedra*

*filosofal* en castellano y euskera. Con el análisis cuantitativo se ha concluido que hay cierta preferencia por los esquemas de tipo satélite en vez de los esquemas de marco verbal.

Hay diferencias intratipológicas, que deberían ser consideradas, tanto por la abundancia de esquemas de tipo satélite como su uso en la lengua. Esto no es una característica particular del euskera, sino que otras lenguas que se categorizan tradicionalmente como Lenguas-V presentan patrones de lexicalización de los eventos de movimiento que responden a la tipología de las lenguas-S, como es el caso del italiano (*subir* 'salire', *bajar* 'scendere'; *ir arriba/abajo* 'andare giù/su'). Con esto no se está proponiendo una renovación de la clasificación de Talmy, sino que lo que se pretende es visibilizar características que en principio no son esperables; características que si llegan a darse en otras lenguas de marco verbal, convendría diferenciar dos grupos dentro de las lenguas-V.

## BIBLIOGRAFÍA

- ETC *Egungo Testuen Corpusa* 'corpus de textos actuales', dirección web: <http://www.ehu.eus/etc/>
- Ibarretxe-Antuñano, I. 2004a. *Motion events in Basque narratives*. In *Relating Events in Narrative: Typological and Contextual Perspectives*, eds., S. Strömquist & L. Verhoeven, 89–111. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum. Ibarretxe-Antuñano,
- I. 2004b. Language typologies in our language use: *Basque motion events in adult oral narratives*. *Cognitive Linguistics* 15 (3): 317–349. Ibarretxe-Antuñano,
- I. 2004c. *Dicotomías frente a continuos en la lexicalización de los eventos de movimiento*. *Revista Española de Lingüística* 34 (2): 481–510. Ibarretxe-Antuñano,
- I. 2009. *Path salience in motion events*. In *Crosslinguistic Approaches to the Psychology of Language: Research in the Tradition of Dan Isaac Slobin*, eds., Guo Jiansheng et al., 03–414. New York: Psychology Press. Ibarretxe-Antuñano,
- Leonard Talmy (200) Chapter 1, *Lexicalization Patterns, Towards a Cognitive Semantics*, vol. II, Cambridge, MIT Press.
- Rowling, J. K., (1997) *Harry Potter and the philosopher's stone*. Traducción al euskera de Iñaki mendiguren: *Harry Potter eta sorgin harria*, (2000), Ediciones Salamandra, Donostia.
- Rowling, J. K., (1997) *Harry Potter and the philosopher's stone*. Traducción al español de Alicia Dellepiane: *Harry Potter y la piedra filosofal*, (2000), Emecé editores, Barcelona.